

## 2

## 問題

次の日本語を、(1), (2), (3)は全文, (4)は下線部のみ英訳せよ (なお, (4)は電話での会話である)。(50点)

- (1) 川瀬氏が彼女の葬式に参列するとは思ってもよらなかった。(10点)
- (2) 古代中国において、その植物は健康によいと信じられていました。(10点)
- (3) 私は最近太ってきたので、毎朝健康のために公園の周りをジョギングしています。(12点)
- (4) A:「えーっ? 一緒に行けないって? どうして?」  
 B:「実は、急用ができたんだ。」  
 A:「もう 30 分も待っているのよ。もっと早く連絡してくれればよかったのに。」  
 B:「仕方がないだろう。」(18点)

## 解答

- (1) I never thought that Mr. Kawase would come to her funeral.
- (2) It was believed in ancient China that the plant was good for health.
- (3) I have gained weight recently, so, for the sake of my health, I jog around the park every morning.
- (4) “What? You can’t go with me? Why not?” “To tell (you) the truth, I’ve got something urgent to do.” “I’ve been waiting for you for half an hour. You should have got in touch with me much earlier.” “I couldn’t help it.”

## 別解

- (1) Mr. Kawase was the last person that I expected to attend her funeral.
- (2) In ancient China, the plant was believed to promote good health. / The ancient Chinese believed that the plant was good for health.
- (3) Since I’ve been putting on weight recently, I now jog around the park each morning to stay in shape.
- (4) “The truth is, something pressing has come up.” “You have kept me waiting for half an hour. You should have contacted me much earlier.” “It couldn’t be helped.”

## 解説

- (1) 時間の流れを整理する

## ■組み立てのポイント

- 「…とは思ってもよらなかった」は I never thought (that) … とする。または「別解」のように、‘the last person that …’ (最も…しないであろう人) と ‘expect O to …’ (Oが…すると予測する) を利用し、「最も参列しそうにないと思った人」と表すこともできる。
- 「川瀬氏が彼女の葬式に参列する (だろう)」を節で表す場合は、Mr. Kawase will come to her funeral となるが、一度時間の流れを整理してみよう。すると、「思いもよらなかった」という過去の一時点から見て、「川瀬氏が彼女の葬式に参列する」というのは未来の出来事に当たるので

**will** を用いる必要があり、かつ、「思わなかった」という過去時制の動詞に続く節の中なので、Mr. Kawase would come to her funeral と will を過去形にして表さなければならない。

#### ■ 語句・表現

- 「～に参列する」 come to ～；attend ～
- 「葬式」 funeral



#### 発 展

この表現を押さえておこう！

☆ **S was the last person that I expected to …** 「S は最も…しそうにないと私が思う人だった←S が…するとは思ってもよらなかった」  
 このように、慣用表現が使えるように日本文を読み換えようとすることも大切である。

### (2) 日本語表現に惑わされない

#### ■ 組み立てのポイント

- 「その植物は…と信じられていました」は、it を主語にして it was believed that … と表すことができる。「健康によい」は日本語で考えると現在形で表すようにも思えるかもしれない。しかし、「信じられていた」のは過去のことであり、「その植物が健康によい」ということも、一般的な事実や真実というよりは、(真実ではないかもしれない) 過去の概念であると考えることができるので、**that 節内も過去形にするのが適切**。
- あるいは、the plant (その植物) を主語にして the plant was believed to … としてもよい。to 不定詞が表す出来事(「その植物が健康によい」ということ)と was believed (信じられていた)の間に時間のずれはないので、to 不定詞を完了形にする必要はない。なお、to 不定詞が表す出来事の方が過去の場合には、to 不定詞を完了不定詞にする必要がある。
- あるいは、「古代の中国人は…と信じていた」と能動態で訳出することも可能である。

#### ■ 語句・表現

- 「古代中国において」 in ancient China. 「古代中国人は…と信じていた」と訳出するなら、the ancient Chinese believed that … のように表すことができる。
- 「植物」 plant
- 「健康によい」は、be good for health；be beneficial to health；be a health aid；be wholesome；promote (good) health；provide health benefits などの表現がある。なお、「健康によい」を healthy と考えて、the plant was healthy とするのは誤り。healthy を叙述用法で用いると、「健康な」という意味になり、植物が健康である、という意味になってしまう。知っている単語であっても、改めて用法を確認するようにしよう。

### (3) 「最近」を訳出する時の時制に注意する

#### ■ 組み立てのポイント

- 「太ってきた」の時制は、現在のある時点まで「太る」という状態が続いているということから、**現在完了(進行)形**が適切。現在も体重が増え続けていることに焦点を当てるのであれば現在完了進行形を、現時点までに体重が増えたことに焦点を当てるのであれば現在完了形を用いる。
- 「～ので、…」は since ～、… や ～、so … などです。
- 「ジョギングしています」は、「している」という日本語を考えると進行形にしてしまいたくな

るが、その意味内容を考えて時制を選択しよう。ここは‘現在の習慣’を示すのだから、「ジョギングをする」と**現在形**で表したい。

#### ■ 語句・表現

- 「最近」日本語での「最近」という言葉には、「少し前の過去」、「過去から現在まで続いていること」、「現在の状態」といったさまざまな意味合いが含まれるため、この文での**時制に応じて使う単語を選択する**必要がある。ここでは recently や lately が適切。
- 「太る」gain [put on] weight ; get [grow] fat
- 「毎朝」every [each] morning
- 「ジョギングする」jog
- 「健康のために」health を用いると、for one's health ; for the sake of one's health. healthy という形容詞を使えば、to keep myself healthy. また、「状態；調子」の意の shape を慣用的に用いて、to stay [keep] in shape とすることもできる。
- 「公園の周りを」(a)round the park

#### (4) 進行形の用法に注意する

##### ■ 組み立てのポイント

- 「もう 30 分も待っているのよ。」の意味する内容を考えることで、正しい時制を選択しよう。これは、現在まで「待つ」という動作が継続している、ということなので、**現在完了進行形**を用いるとよい。
- 「…してくれればよかったのに」は「…するべきだったのに実際はしなかった」ということなので、‘should [ought to] + have + 過去分詞’を用いて表せばよい。
- 「仕方がない」は I can't help it ; It can't be helped で表せる。この help ～ は「～を避ける」の意。ここでは、「(早く連絡できない事態は) 避けられなかった」ということだから、現在形ではなく**過去形**にする。「仕方がない」という日本語に惑わされると現在形で訳してしまいがちだが、あくまで「意味するところが」過去の内容か現在の内容かで判断する必要がある。

#### ■ 語句・表現

- 「実は…」to tell (you) the truth, … ; the truth [fact] is …
- 「急用ができた」ここでの「急用」は something urgent [pressing] などでは表すことができる。「急用ができた」は I've got something urgent [pressing] to do, もしくは「(問題などが思いがけなく) 生じる [起こる]」という意味を表す come up を使って something urgent [pressing] has come up と表現できる。
- 「～に連絡する」get in touch with ～ ; contact ～



#### 発 展

#### この表現を押さえておこう！

☆ **come up** 「(問題などが思いがけなく) 生じる [起こる]」

この意味以外にも「近づく；やって来る」、「出世する」などの意味でも使われる。

Ex. We have a speech contest *coming up* soon. (スピーチ・コンテストが近づいているね。)